

Las! quel métier de galère

Bourgogne

Las! quel mé-tier de ga-lè - re, que d'ê-tre vig-ne -
ron! Tou-jours à grat - ter la ter - re, en tou-tes
les sai - sons! J'au-rai de l'ar - gent_ comm' des no-bles
et comm' des ba - rons, on ne di-rait pas_ qu'c'est un
no-ble, mais un vi-gne - ron: c'est un vi-gne - ron!

- 2 L'matin nous prenons nos hottes,
Et puis tous nos outils,
Nos outils à nos port' hottes,
Et puis nos gros sabots;
Et puis nous allons boire un' goutte,
Chacun pour six liards,
C'qui nous fait casser une croûte,
C'qui chass' le brouillard,
C'qui chass' le brouillard.

- 2a A midi chacun apporte
Un' poignée de pisseaux,
J'fons du feu entre deux mottes,
Et puis l'on a bien chaud!
Nous entamons la politique
N'y a point d'avocat
Ni d'notaire, qui vous explique
Mieux les lois d'l Etat,
Mieux les lois d'l Etat.
- 3 Le soir nous rentrons des vignes,
Lentement pas trop tard.
Apercevons d'sus la ville
Comm' un épais brouillard;
C'est les cheminées d'nos cambuses
Qui sont en flambées,
Nos cambusières qui s'amuse
A fair' nos soupées,
A fair' nos soupées.
- 4 Ah! quel repas de délectable!
J'en léchons tous nos doigts.
Pomm's de terre d'sus la table,
Un' bonne soupe aux pois;
Du joli picton dans un' cruche:
Tout bien préparé,
Et puis des pisseaux en guis' de bûche,
Pour nous réchauffer,
Pour nous réchauffer.

Las! quel métier de galère

Bourgogne



Las! quel mé-tier de ga-lè - re, que d'être vig-ne -
ron! Tou-jours à grat - ter la ter - re, en tou-tes
les sai - sons! J'au-rai de l'ar - gent_ comm' des no-bles
et comm' des ba - rons, on ne di-rai pas_ qu'c'est un
no-ble, mais un vi-gne - ron: c'est un vi-gne - ron!

- 2 L'matin nous prenons nos hottes,
Et puis tous nos outils,
Nos outils à nos port' hottes,
Et puis nos gros sabots;
Et puis nous allons boire un' goutte,
Chacun pour six liards,
C'qui nous fait casser une croûte,
C'qui chass' le brouillard,
C'qui chass' le brouillard.

- 2a A midi chacun apporte
Un' poignée de pisseaux,
J'fons du feu entre deux mottes,
Et puis l'on a bien chaud!
Nous entamons la politique
N'y a point d'avocat
Ni d'notaire, qui vous explique
Mieux les lois d'l Etat,
Mieux les lois d'l Etat.
- 3 Le soir nous rentrons des vignes,
Lentement pas trop tard.
Apercevons d'sus la ville
Comm' un épais brouillard;
C'est les cheminées d'nos cambuses
Qui sont en flambées,
Nos cambusières qui s'amuse
A fair' nos soupées,
A fair' nos soupées.
- 4 Ah! quel repas de délectable!
J'en léchons tous nos doigts.
Pomm's de terre d'sus la table,
Un' bonne soupe aux pois;
Du joli picton dans un' cruche:
Tout bien préparé,
Et puis des pisseaux en guis' de bûche,
Pour nous réchauffer,
Pour nous réchauffer.

Le vigneron

Bourgogne

1

Las! quel métier de galère,

Que d'être vigneron!

Toujours à gratter la terre,

En toutes les saisons!

J'aurais de l'argent

comm' des nobles

Et comm' des barons,

On ne dirait pas

qu' c'est un noble,

Mais un vigneron:

C'est un vigneron!

2

L'matin nous prenons nos hottes,

Et puis tous nos outils,

Nos outils à nos port' hottes,

Et puis nos gros sabots;

Et puis nous allons

boire un' goutte,

Chacun pour six liards¹,

C'qui nous fait casser une croûte,

C'qui chass' le brouillard,

C'qui chass' le brouillard.

2 a

A midi chacun apporte

Un' poignée de pisseaux,

J'fons du feu entre deux mottes,

Et puis l'on a bien chaud!

Burgund

Ach! Was für eine Sträflingsarbeit

(*wörtl.* Galeerenberuf)

ein Winzer zu sein!

Immer in der Erde zu wühlen

(*wörtl.* die Erde zu kratzen),

in jeder Jahreszeit!

Hätte ich Geld

wie die feinen Leute

und wie die Adligen,

würde keiner sagen,

ich sei ein feiner Mann,

sondern ein Winzer:

das ist (nur) ein Winzer!

Morgens nehmen wir unsere

Bütten,

und all unsere Werkzeuge,

unsere Werkzeuge auf den

Büttenträger,

und auch unsere klobigen

Holzschuhe;

und dann gehen wir

ein Schlückchen trinken,

(ein) jeder für sechs Pfennige,

was uns (dann) die Möglichkeit gibt,

zu essen,

was uns den Nebel verjagt,

Mittags bringt jeder

eine Handvoll Rebstecken mit,

ich mache Feuer zwischen zwei

Erdschollen,

und dann hat man es schön warm!

Nous entamons la politique
N'y a point d'avocat
Ni d'notaire, qui vous explique
Mieux les lois d'l Etat.

Mieux les lois d'l Etat.

3

Le soir nous rentrons
des vignes,
Lentement pas trop tard.
Apercevons d'sus la ville
Comm' un épais brouillard;
C'est les cheminées
d'nos cambuses²
Qui sont en flambées,
Nos cambusières
qui s'amuse
A fair' nos soupées,
A fair' nos soupées.

4

Ah! quel repas délectable!
J'en léchons tous nos doigts.
Pomm's de terre d'sus la table,
Un' bonne soupe aux pois;
Du joli picton³
dans un' cruche:
Tout bien préparé,
Et puis
des pisseaux en guis' de bûche,
Pour nous réchauffer,
Pour nous réchauffer.

Wir schneiden (jetzt) die Politik an;
hier ist weder Anwalt
noch Notar, der euch erklärt
besser die Gesetze des Staates (=die
Lage).

Abends kehren wir
von den Weinbergen zurück,
langsam und nicht zu spät.
Und dann sehen wir über den Ort
[wie] einen dicken Nebel;
das sind die (rauchenden) Kamine
unserer Hütten,
die man angezündet hat,
unsere Frauen,
die sich damit vergnügen
unser Nacht Mahl vorzubereiten,

Oh! Welche köstliche Mahlzeit!
Ich lecke all meine Finger ab.
Kartoffeln auf dem Tisch,
eine gute Erbsensuppe;
(dazu einen) guten Landwein
in einem Krug:
alles gut vorbereitet,
und dann (nehme ich)
Rebstecken als Holz Scheit,
um uns aufzuwärmen,

¹ *liard*: alte Kupfermünze

² *cambuse*: aus dem Niederländischen *kabuis*: Schiffsküche
(Kombüse); unordentliche Wohnstatt; hier: erbärmliche Hütte

³ *picton*: familiär und alte Form für (herben, sauren) Wein (Krätzer).